

Summer School in Historical Languages 2012

Old and Middle French

24 - 26 September 2012
Ghent



*Cy apres seuint le plogue
sur icelle meisme oeuvre.*

A preta guams
des anciens ont
briefement & com
pedreusement el
cript liures de no
bles homes. Et
en nostre temps plus large
ment et en stile plus exquis
et plus grant et plus curi
eux francois petrarche me
maistre espectral homme de
grande renommee Et poete

This Summer School is designed for two groups of students:

- Firstly, it is aimed at MA and PhD-students in art history, history and philosophy who are required to work with documents in medieval languages. Libraries and archives preserve a huge amount of material written in Old and Middle French for the territories that were once conquered by France, or that had a French speaking elite. As a consequence, many art historians, historians and philosophers worldwide experience difficulty in reading and interpreting their source material; yet very few universities worldwide offer courses of help to such researchers.

- Secondly, this specialist course welcomes postgraduate students in French Studies who want to learn more about the medieval history of the language they are studying. Indeed, we have observed that a medieval component is often altogether absent from programmes of French Studies worldwide.

The Summer School starts with two days of courses in Old and Middle French taught by a leading expert in the field and ends with the presentation of different case studies on the use of Old and Middle French during the third and final day. During this time, students will acquire a basic knowledge of Old and Middle French — enough to grasp the meaning of historical documents — and they will learn the elementary skills needed to work through historical documents.

No previous knowledge of Old or Middle French is required; a basic working knowledge of Modern French is highly recommended. The course and lectures are given in English.

Organizing committee

Prof. dr. Jan Dumolyn (Department of History, Ghent University)

Dr. Helen Swift (Faculty of Medieval and Modern Languages, University of Oxford)

Prof. Dr. Wim Verbaal (Department of Literature, Ghent University)

Dr. Martine De Reu (Secretary for the MA in Historical Linguistics and Literature, Ghent University).

PROGRAMME

MONDAY 24 SEPTEMBER 2012

Ghent, Blandijnberg 2, Faculty Council Room

Thelma Fenster (Fordham University, NY) with the collaboration of **Marieke Van Acker** (Ghent University)

8.30 – 9.00: registration
9.00 – 10.45: session 1
10.45 – 11.00: coffee break
11.00 – 12.45: workshop 1

lunch

13.45 – 15.30: session 2
15.30 – 15.45: coffee break
15.45 – 17.30: workshop 2

Evening session, open to all
18.00 – 19.00: **Julia Szirmai**, University of Leiden
Transmission of profane elements in Old French
Bible adaptations

TUESDAY 25 SEPTEMBER 2012

Ghent, Blandijnberg 2, Faculty Council Room

Thelma Fenster (Fordham University, NY) with the collaboration of **Marieke Van Acker** (Ghent University)

9.00 – 10.45: session 3
10.45 – 11.00: coffee break
11.00 – 12.45: workshop 3

lunch

13.45 – 15.30: session 4
15.30 – 15.45: coffee break
15.45 – 17.30: workshop 4

Evening session, open to all
18.00 – 19.00: **Marc Van Uytendaele**, Ghent University
Entre le latin et le roman: les prétendus premiers
textes français (lecture in French)

WEDNESDAY 26 SEPTEMBER 2012

Ghent, Koningstraat 18, KANTL

9.15 – 9.30: registration for those not attending the
classes on Monday and Tuesday
9.30 – 9.40: **Jan Dumolyn**, Ghent University
Welcome

SESSION I – Chair: Wim Verbaal
9.40 – 10.20: **Jan Dumolyn**, Ghent University
Medieval French and Chronology and Historical
Metrology
10.20 – 11.00: **Jelle Koopmans**, University of
Amsterdam
What can administrative sources tell us, and what
do they hide?

coffee break

11.20 – 12.00: **Jan Dumolyn**, Ghent University
Medieval French and Problems of Diplomats
12.00 – 12.40: **Jelle Koopmans**, University of
Amsterdam
Variations in a language that wasn't

lunch (not provided by the organizers)

SESSION II – Chair: Helen Swift, University of Oxford
14.00 – 14.40: **Rika Van Deyck**, Ghent University
The *scripta* of the charters of Hainault (13th-14th
centuries): a composite language
14.40 – 15.20: **Leah Tether**, Anglia Ruskin University
Cambridge & Chelmsford
The importance of medieval French literary
traditions

coffee break

15.40 – 16.20: **Graeme Small**, Durham University
History, prose and the growth of the vernacular in
northern France, 14th-15th centuries
16.20 – 17.00: **Leah Tether**, Anglia Ruskin University,
Cambridge & Chelmsford
Medieval French Manuscripts and the Digital
Humanities
17.00 – 17.40: **Thérèse de Hemptinne**, Ghent
University
Paleography of Middle French archival records

Each paper includes a presentation (30 min) and a
discussion (10 min)

17.45 – 19.00: informal drinks reception

PRACTICAL INFORMATION

APPLICATION

The application deadline for the entire course (three days) is June 30, 2012. There will be a maximum of 20 participants. Applications should be sent to Martine.DeReu@UGent.be and must contain the following information: university where the MA or PhD will be obtained, mother tongue, level of English, level of French, research topic for the master's or doctoral thesis.

Interested students and scholars can attend the sessions on Wednesday for free; they are kindly asked to register before September 10, 2012 with Martine.DeReu@UGent.be.

ACCOMMODATION AND TRANSPORT

Participants need to provide for their own lodging and transport. Useful information can be found on the following websites:

for accommodation:

www.vjh.be/gent.htm (Youth Hostel)

www.visitgent.be/eCache/VGG/3/516.dmdfbGFuZz1FTg.html

www.gent-hotels.eu/en

www.hostelbookers.com/hostels/belgium/ghent/

www.hotelspecials.be/be/oost-vlaanderen/gent.html

for trains:

www.b-rail.be/nat/E/

MEALS

Lunches on Monday and Tuesday will be organized by the H. Pirenne Institute for Medieval Studies. Evening meals and lunch on Wednesday are not provided by the organizers.

REGISTRATION FEE

There is a registration fee of 50 EUR for those who want to attend the entire course (three days). This fee is to be paid – after confirmation has been received of a place on the summer school – into the account of Ghent University, Sint-Pietersnieuwstraat 25, B-9000 GHENT. Account details: IBAN: BE59-3900-9658-0026 – SWIFT: BBRU BE BB 900. The VAT-number of Ghent University is BE 0248.015.142. The bank transfer should mention “Historical Languages 2012”. Payment of this fee is considered as confirmation of registration.

The registration fee is waived for MA and PhD students from Ghent University, from the Onderzoeksschool Mediëvistiek (Netherlands) and from the University of Oxford. Students and scholars attending only the sessions on Wednesday are not required to pay a registration fee.

This project is organized by the H. Pirenne Institute for Medieval Studies in collaboration with

HENRI PIRENNE
INSTITUTE FOR MEDIEVAL STUDIES


UNIVERSITEIT
GHENT


KANTL

MEDIUM ÆVUM

SOCIETY FOR THE STUDY OF MEDIEVAL LANGUAGES AND LITERATURE

 **Onderzoeksschool**
Mediëvistiek

KANTL
KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR NEDERLANDSE
TAAL-EN LETTERKUNDE